

El campesino que fue al mercado.

Idioma: zapoteco de Sto. Domingo Albarradas

Xcuént tijb ben-ranch,  
zígto'reémán luguia'



ziné tijb

ben-ranch

xi'ndoo-mán con tijb xibúr-  
mán ntib ni-nejxh concuaan.

Dxejzíi nojáo da't. Za'a ben-  
róndi guin cuë' búrguin



lád bee, guiáád  
xi'n-máh za'a lád  
ruvéjs. Dád naláá,  
gux'in ragneey-  
reémán.

Gudëd-reémán  
ruyu; nadxél  
birii tijb bén-  
gunáa za'dxé-mán  
lule'. Nadxél rëb  
ben-ránchguin:  
-- Xchähán.

Nadxél rëb bén-  
gunáa za'a lule'-  
guin:

--Xchähán, ¿Bän  
chédi?

Nadxél rëb ben-  
ránchguin:

-- Yo'on lugua! Nadxél rëb bén-  
gunáa quin: -- Dád naláá yan. ¿Chéxc  
zeél riza bindoguin loj gubijdx? Ad  
niádí xhië gáquim. Ad niádí guitióolim  
loj guial naláá.

Cáyíjn ben-ránchguin xigăb.

-- Hualíl -- rëb-mán. Nadxél been-mán  
luár xijch búrguin parsí dxiib xihdoo-  
mán laab. Ad nixt dxiibix laab.  
Rénx yaguiájtix xijch búrguin dín sáx,  
per áchét rëbix loj xidădix.



Má zéedoo-reémán zíjt chi bádxajag-reémán ben-rándírenreeé. Nó'ch tijb  
ben-gól rëb-mán:

-- Gól baquiaá xíndo guin tmáraxix!

Zojbíx xíjch búrguin, guíáad xidádyo'xhix  
prób laq mán má bádxag-mán cáza-mán.  
¡Rayálcási' yátux!

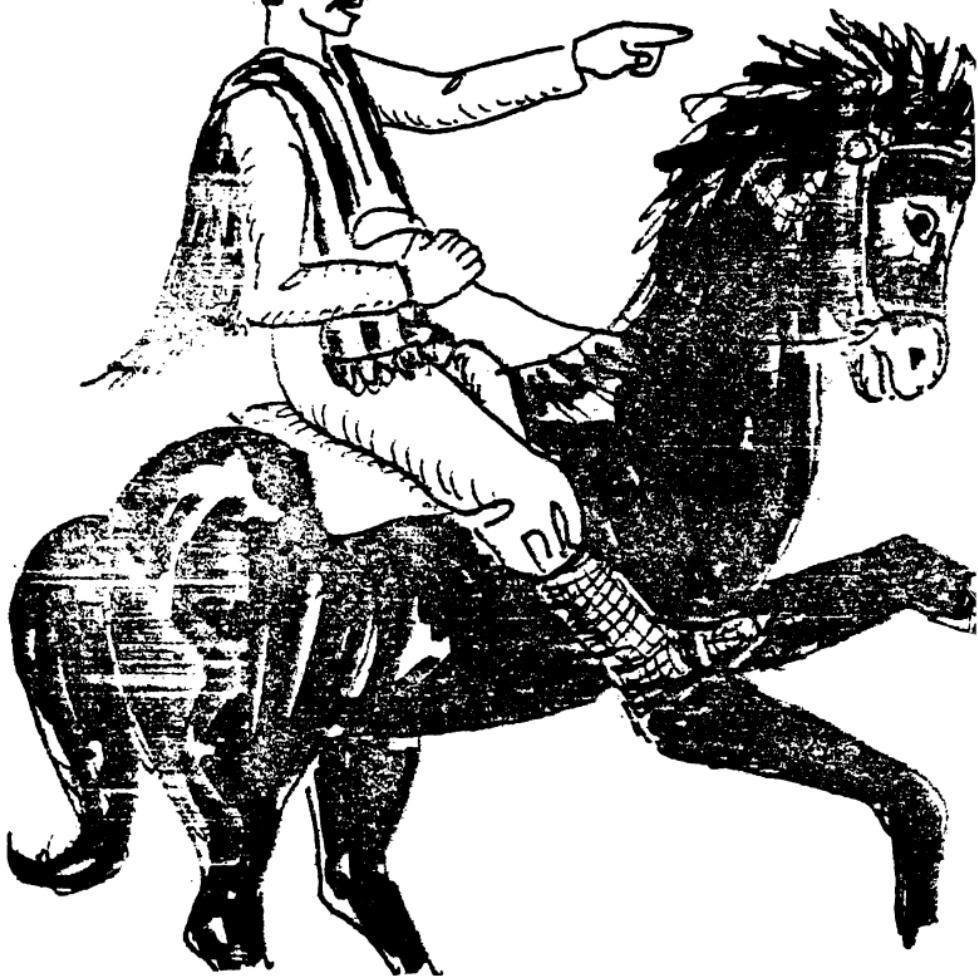
Cáytjin ben-rándiguiin xigáb. Rëb-man  
loj xi'n-mán:





-- Baguiajt, dín gabíibán laab, dín má  
najan ben-gól. Próbzá naja, noj cázáan  
Per má ragbée xi'n-mán: Ád naját-  
mán bén-prób, ád najtéeed-mán ben-  
gól. Per baguiajtix parsí gudxiò xi-  
dădix búrguin.

Má guidxín-reémán gajxh luguiedxguin  
chi bádxajág-reémán xín luguiedxguin  
dxiibíx huóy. Nadxél rēbix:  
--č chěxc ád dxiíbt  
gröpidí laab?



Natōntidí -- rēbix chi má zéx.  
Ád najat xijči búrguin, per gudxibgajqui  
gröp-reémán laab. Nadxél má zé-reémán  
chaaw.

Má bidxin-reémán luguiedxguin. Níriguiejn-  
reémán riniee ree-bejen. Gurixdiaj tijb  
bén-gunaá, rēb-mán: -- i Gól baguaá!,  
át bëe rusagzi-reémán búrguin. Prób laab.

Guxin na'a ntíb. Rēb tijb bejni:

-- i Rayālcsí yátudoodi! Yu'udi gojl  
gúdxééndí búrdoguin yá?

Nadxél guzudxě ben-rándguin naás  
cuajs-mán, cayfjn-mán xigäb. Chi má  
guloxán, rēb-mán lojxiñmán:

-- Än, hualícán. Rayāl yánaجادi'ib, ya-  
dítb yan.

Balět-reémán ni ntíb, nadxél batitg ben-  
rándguin tijb yag, parsí guxhii-reémán  
yaab con guia'b, parsí badeed-reémán  
laán lād guia'b. Nadxél gulejen-reémán  
laab, ntíteé-reémán tibgaj dxim ni  
biáab.

Nadxél gudeed tijb loj pönt. Badxaaglój  
reémán tijb partid reé-xindoo. Ruxij ix  
në-reéx laareéman, začntí-reémán

tibgaj dxim ni biāa būrguin, lejntéé-  
reémán laab. Guxin gudxijp guia'búrguin  
guial ruxijidx reé-xindoguin, ruze'e-reex  
laareémán. Zeél bidxebib xt guruquia'  
duu naxii reé-yaab, gojchtee' yag ni nu-  
dëed-reémán lăd guia'b. Nadxél  
gudedia'-reémán loj nijs guiwro'guin  
con guidib búrguin con guidibni nitt-  
reémán.

Daru reében-rándguin con  
xi'n-mán loj guiwro'guin.  
Néggiqui búrguin  
borri, zetib.



Nadxél rëb ben-  
rándguin loj xi'n-mán.

-- xi'in, basaiadxsí: chi rënl ní guidxinlaad  
grá reé-bejni, ni guioxtëhén nič áchütsíd  
bigdixin ladx. Edición de prueba, julio 1983